

学俚语记单词：淘尽狂沙与鲁有神鸟托福考试(TOEFL) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645588.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 风筝 《墨子鲁问》篇说：「公输子（鲁班）削竹木以为鹊，成而飞之，三日不下。」彼时,风筝做为侦测工具出现在人民的视野。风筝传到西方后，西方人用它来测风向、风速。所以，英文fly a kite（放风筝）现在往往引伸为「试探民意或舆论」的意思，例如：I think the governor is simply flying a kite. When he realizes that most people are against the legalization of prostitution, he will drop the idea.（我想，总督只是在试探舆论罢了。当他发觉多数人都反对卖淫合法化，就会放弃这个计划的。）百考试题论坛 留意fly a kite跟go fly a kite不同。Go fly a kite是「滚开，别来骚扰」的意思，例如：Go fly a kite! I want none of your advice（滚开！我不要听你的意见）。

2. 炒 英文有个很不像英文的俗字：chow，意思是「食物」，例如How do you like the chow served at the canteen? 即「你觉得食堂的饭菜怎样？」这个听起来很有中国特色的英文字是怎么来的呢？答案得从我们的国粹谈起了。中国人吃东西喜欢炒：滑炒干炒爆炒熟炒煊炒，变化万千，只懂得用平底锅煎煎炸炸的英美蛮夷无以名之，惟有把我们这一大国粹音译做chow。英国《牛津字典》恭录的chow mein当然就是我们上国的「炒面」。第二次世界大战以来，美国俗语更流行把食物都叫做chow，和food字同义，简直是靠我们的国粹充饥了。来源：考试大的美女编辑们

3. 声多毛少 雷声大雨点小，英文叫做great/much cry and little wool（声多毛少

)。究意声多毛少指的是什么呢？原来这成语源自一出戏剧《戴维与亚比该》(David and Abigail)。戏剧说亚比该的丈夫拿八(Nabal)曾经把羊按在地上剪毛，魔鬼看见了，也想学他那样剪羊毛，但是，却抓了些猪来按在地上剪，结果把猪弄得杀猪般叫起来，而魔鬼当然剪不到羊毛了。剧中原文是：Great cry and little wool, as the Devil said when he sheared the hogs (正如魔鬼给猪剪毛的时候说，羊毛没有，叫声却响)。现在，人们往往把这句话略作much/great cry and little wool，例如：Our politicians repeatedly pledge to root out corruption, but it is always much cry and little wool (我们的政客常常指天誓日说要根除贪污，可是始终雷声大雨点小)。来源

：www.examda.com 4.生染的 我国周朝就有「掌染草」的官，负责收集可用以染色的植物，发给染丝帛工人(《周礼地官》)。墨子有一次看见这些工人作业，叹息说：「染于苍则苍，染于黄则黄。」言外之意，就是人的行为、信仰等易受环境影响，不能不慎了。英文成语dyed in the wool也是以染色的织物来比喻人。按染色有两个办法，一是生染，即原毛(wool)纺成纱之后就染色(dye in the wool)，可以染得彻底；一是把纱织成布之后才染色(dye in the piece)，但这样颜色比较易褪。用以喻人或信仰，dyed in the wool就是「彻头彻尾的」或「根深蒂固的」。留意这个词一般带有贬义，例如：It is useless reasoning with him. He is a dyed-in-the-wool communist. (跟他讲道理是没有用的，他是个彻头彻尾的共产党徒。) 5.淘尽狂沙 唐朝刘禹锡有一首《浪淘沙》：「莫道谗言如浪深，莫言迁客似沙沉。千淘万漉(过滤)虽辛苦，吹尽狂沙始到金。」狂沙去尽即是沉冤得雪，用英文来说

，就是pan out well（有好结果）了。来源：www.100test.com
按pan out本来是淘金用语。淘金者用淘金盆（pan）把沙砾洗掉，叫做pan out the sand这里的pan字作动词用。由于必须淘尽狂沙才可以知道淘金结果，所以，pan out后来也引伸为「结果是……」的意思，例如：Nobody can tell how the negotiations will pan out（谁都不知道谈判会有甚么结果）。至于事情的结果好不好（how things pan out），可以用well、badly、all right等字来形容，例如：The negotiations panned out badly for us（谈判结果对我们很不利）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com